

**VLADIMIR SÍS – VLADIMIR PENČEV (ŠĀSTAVITEL I PREVODAČ)  
MAKEDONIJA. GEOGRAFSKO, ISTORIČESKO, ETNOLOŽKO,  
STATISTIČESKO I KULTUROLOŽKO IZSLEDVANE**

Sofija, Makedonski naučen institut, Makedonska biblioteka – 51, 2019, 305 s. + 2 karti.

ISBN 978-619-7377-10-1.1



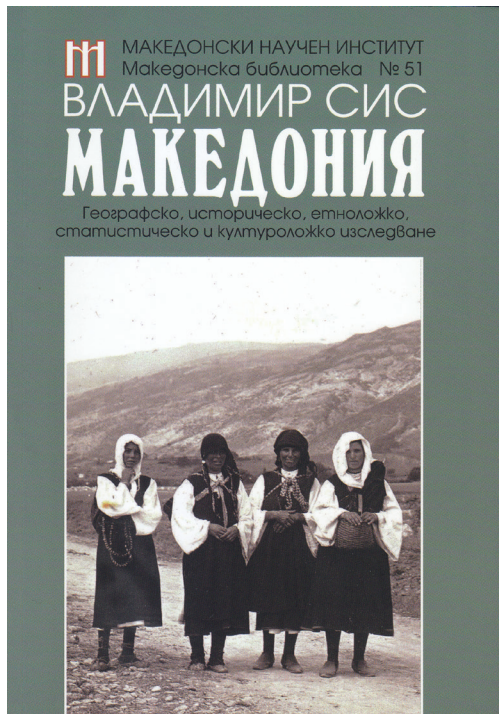
Před několika lety se překladatel a editor zde recenzované knihy Vladimír Penčev v rozhovoru otištěném na stránkách tohoto časopisu mj. svěřil, že překládá Sísovu interdisciplinární monografii *Makedonie. Studie zeměpisná, historická, národopisná, statistická i kulturní* (Sís 1914 [fakticky v důsledku válečné cenzury kniha vyšla až roku 1918<sup>2</sup>): „Co mi ale leží na stole za úkol, je přeložit knihu o Makedonii od velmi zvláštního a málo známého českého novináře, spisovatele a vědce Vladimíra Sise [...], jedinečného bulharofila z první poloviny minulého století. Mimochodem, v tomto případě jde spíše o vědecký projekt [...]“ (Jakoubek — Penčev 2016: 148) Překladatelsky náročná kniha vyšla v minulém roce péčí sofijského Makedonského vědeckého ústavu jako 51. publikace ediční řady *Makedonská knižnice*.

Novinář, publicista, ale také beletrista a spisovatel s odbornými bulharistickými i širší balkanistickými ambicemi historiografického, etnografického, politologického

- 1 Владимир Сис — Владимир Пенчев (съставител и преводач) Македония. Географско, историческо, етноложко, статистическо и културолошко изследване. София, Македонски научен институт, Македонска библиотека № 51, 2019, 305 с. + 2 карти. ISBN 978-619-7377-10-1
- 2 To je poměrně podstatná informace, kterou editor Sísova spisu nijak nekomentuje ani nezmiňuje. Autor se v tomto těžkém válečném mezidobí pokoušel uveřejňovat alespoň vybrané pasáže; např. ve 21. čísle 19. ročníku časopisu *Ženský svět* (z 25. 11. 1915) vyšel úryvek nazvaný *Ze života makedonských Bulharů*, k němuž byl připojen tento dovětek: „Ukázka z knihy *Makedonie*, která vyjde v příštích dnech [!] v nakladatelství E. Šolce.“ (Sís 1915a: 350) Ve vlastním bibliografickém soupisu, psaném pro Josefa Pátu, Sís poznamenává: „1914, *Makedonie* (Makedonii procestoval jsem celou v letech 1909–[19]12). Tato kniha byla rak[ouskou] cenz[urou] zastavena a uvolněna teprve r[oku] 1918.“ *Vladimír Sís*, 4stránkový rukopis psaný Sísovou rukou někdy v roce 1919 (poslední bibliografický záznam je datován červnem 1919), Literární archiv Památníku národního písemnictví, Praha, fond *Páta Josef*, karton 11, složka *Bibliografické záznamy (Československo)*. — Sís v Makedonii prováděl terénní výzkum zřejmě i později (byl navíc nadšeným fotografem) a nad rámec své monografie např. pojednal o makedonské zádruze či o lidových krojích a dalších etnografických osobitostech, přičemž rovněž reprodukoval několik vlastních fotografií: *Něco o makedonských Bulharech* (Sís 1915b: s. p. [445–448]) a *Makedonské kroje národní* (Sís 1924: 172–174). Některé z těchto ilustrativních materiálů reprodukuje V. Penčev v bulharské verzi Sísovy *Makedonie* (příloha *Впечатления от Македония — снимки от Владимир Сис*, 299–305; škoda že fotografie nejsou nikterak popsány ani komentovány). Reprodukován je i původní ilustrační doprovod: *Снимки от книгата на Владимир Сис „Македония“* (33–40), avšak snímky jsou oproti české verzi zmenšené a v horší kvalitě, popisky nejsou přeloženy celé (např. za české „Cárská rodina v debrském kroji (princezny v trnovském)“ je v bulharštině pouhé „Царското семейство“), a dvě fotografie byly zcela vypuštěny: *Bulharka z Banice (Gostivarsko)* (Sís 1914: příl. mezi 16–17) a *Brána Alexandra Vel[ikého] v Solunu* (Sís 1914: příl. mezi 160–161).



**OBR. 1** Obálka českého vydání Sísovy Makedonie (1914 [resp. 1918])



**OBR. 2** Obálka bulharského vydání Sísovy Makedonie (2019).

a obecně kulturního zaměření Vladimír Sís (1889–1958) pocházel z rodiny, která se významně zapsala do dějin české žurnalistiky, neboť také jeho další dva starší sourozenci se věnovali bohaté literární i společenské činnosti: novinář a politik (stejně jako Vladimír člen Maffie, skupiny domácího protirakouského odboje) František Sís (1878–1938) a redaktorka a představitelka ženského hnutí Miloslava (Milada) Síssová (1885–1947).

Na sklonku monarchie, po celé meziválečné období i za protektorátu a pak v prvních letech poválečných byl V. Sís všeobecně známým novinářem a specialistou na Balkán, slovanské otázky i na bulharskou politiku a literaturu — publikoval bezpočet reportáží, cestopisů, rozhovorů (mezi besedujícími najdeme i jméno bulharského cara Borise III.), analytických statí, kulturních glos a recenzí. Neblahý zvrat nastal krátce po únoru 1948, kdy renomovaný novinář začal být ve své domovině bud soustavně přehlížen, podceňován či zamlčován, anebo opovrhován, znevažován, ostouzen a zatracován. V období tzv. diktatury proletariátu se totiž z populárního českého novináře, známého svými protikomunistickými postoji, stal štvanec a zločinec: Na konci okupace byl V. Sís za aktivní účast v odboji vězněn na Pankráci a po osvobození po roce 1945 pracoval jako redaktor *Lidové demokracie*, tiskového orgánu křesťansky orientované Československé strany lidové. Zdálo by se tedy, že i v nových poměrech bude Sís respektovaným literátem s neoddiskutovatelnými zásluhami coby



*Bulharka z Banice (Gostivarsko).*

**OBR. 3** Bulharka z Banice (Gostivarsko)  
(Sís 1914, mezi s. 16 a 17).



bojovník proti nacismu.<sup>3</sup> Leč v lednu 1949 byl zatčen, obviněn z velezrady a vyzvědačství a v březnu 1950 ve vykonstruovaném politickém procesu (k soudu byl přinesen kvůli předchozímu fyzickému mučení na nosítkách) odsouzen k 25 letům odnětí svobody (vzhledem k Sísovu pokročilému věku a nalomenému zdraví se výše trestu rovnala doživotí). Zemřel v nechvalně proslulém, snad vůbec nejstrašnějším československém komunistickém žaláři pro politické vězně v Leopoldově na Slovensku na následky psychického týrání i tělesného vyčerpání způsobeného těžkou srdeční chorobou. 11. dubna 1969 byl rozhodnutím městského soudu v Praze posmrtně rehabilitován — zasloužila se o to vdova po V. Sísovi, tehdy již takřka slepá Marie-Magdaléna Sísová, roz. Stefanova (1897–1976) — a konečně roku 1998 mu prezident Václav Havel udělil in memoriam Řád Tomáše Garrigua Masaryka.

Nejmarkantněji se averze vůči Sísově osobě projevovala v hodnocení literárněvědně a folkloristicky orientovaného bulharisty a slavisty Zdeňka Urbana (1925–1998), jež měla svého času nejen značnou váhu (alespoň v odborných kruzích), ale zároveň nesla i pečeť oficiálního vztahu celé české vědy k tomuto novodobému mučedníkovi.

<sup>3</sup> O těchto aktivitách informují memoáry jeho soupevníka a přítele Jaroslava Jelínka (1882–1946), k jehož až posthumně vydané knize *PŮ. Politické ústředí domácího odboje. Vzpomínky a poznámky novináře* napsal Sís doslov (Sís 1947: 211–214).



*Brána Alexandra Vel. v Solunu.*

**OBR. 4** Brána Alexandra Velikého v Soluni (Sís 1914, mezi s. 160 a 161)

Tak např. v Urbanově kandidátské disertaci *Z dějin česko-bulharských kulturních styků* v důsledku až fanaticky uplatňované vulgárně marxistické metodologie (a současně rétoriky), vyústivší v jednostrannou dezinterpretaci faktů až s nenávislným vyostřením, dostala Sísova osobnost v kontextu československo-bulharských vztahů odstrašující podobu zastávce světového imperialismu a jemu otročícího „puncovaného buržoazního znalce bulharské problematiky“ (Urban 1957: 66). Obrovský Sísův přínos pro kulturní sblížení obou národů zůstal záměrně zcela ignorován a ani později Urbanova ideologická bdělost a ostražitost vůči Sísovi nepolevovala, jak dokládá následující citát z konferenčního příspěvku *K aktuálním úkolům studia česko-bulharských kulturních vztahů (od roku 1848 do současnosti)* ze samého sklonku osmdesátých let; sborník ovšem vyšel až v roce 1990 (Urban 1990: 21):

*Rovněž vliv promonarchistických, a dokonce profašistických sympatií nebyl částí českých „přátel Bulharska“ cizí. Doložme si to alespoň jménem Vladimíra Síše, jehož „autentická svědectví“ znalce bulharské problematiky jsou dosud někdy citována — bez upozornění, že nejde o autentičnost, nýbrž o reprodukci názorů tehdejších bulharských reakčních vládních míst. Stojí ostatně za zmínku, že hned v prvním výboru Československo-bulharské vzájemnosti (1924) zasedli mimo jiné také dva ředitelé Pragobanky (Václav Kubka a Rudolf Picka) a tajemník Svazu československých průmyslníků Dalibor Kruis, kteří si*

tu právě prostřednictvím jednatele této organizace V. Síse zajistili někdy nemalý vliv na „loyalitu“ akcí kulturních.

Díky obrodnému pražskému jaru se rozběhly desítky rehabilitačních procesů, a jak jsem se zmínil výše, alespoň posmrtného zadostiučinění se dočkal i V. Sís. Opožděný nekrolog, poeticky nazvaný *Kytička na hrob Vladimíra Síse* (Vopařil 1968), mu věnoval jeho kolega novinář a rovněž pouťorový spoluvězeň v leopoldovském „muklhajmu“ Josef Vopařil (1913–1979). Vzpomínka je cenná jako autentické svědectví o Sísově nezlomném duchu a neutuchající vášni pro slovesné tvoření. Krátce po převozu do Leopoldova museli vězni za mrazivého počasí těžce pracovat jen v tenkých vězeňských šatech (tato i následující citace Vopařil 1968: 5):

*Ted' — a v následujících dnech — jsme stáli pod dohledem strážců se samopaly na větrných svazích hradeb a rýpali zmrzlou zemi krumpáči a lopatami; bylo nutno zdokonalit, učinit přehlednějšími prostory kolem vězeňských budov. I chorý Vladimír Sís vyměnil hůl za lopatu.*

*„Neunavuje tě to? Požádej, aby tě zprostil těžké práce,“ mínil jsem.*

*„Věř, že mně ta lopata připadá lehčí než pero, kterým bych musel lhát,“ zněla odpověď a několik asketických postav — stařeček biskup Gojdič a kanovník Čihák — přikývlo.*

Roboty vězně vyčerpávala, neměli ani rukavice či pláštěnky a trpěli hladověním a podvýživou, ovšem Sís jako by byl povznesen nad hmotné zájmy a tělesné strážně:

*Nacházel jistě uspokojení v pocitu, že nesdílí krutý úděl sám, ale že je v blízkosti lidí, kteří představovali kus historické a kulturní epochy. Nezapřel v sobě novináře a hledal každou příležitost k pohovoru s bývalým ministrem či univerzitním profesorem, aby si ověřoval názory a srovnával poznatky, jež by byl rád zpracoval knižně.*

*„Mám v hlavě rozpracované, promyšlené dvě tři desítky knížek, jen je napsat,“ svěřoval se. Vězeňský řád to však nepřipouštěl — ke škodě společnosti —, neboť tužka byla nebezpečnější zbraň než puška. A brzy byly i možnosti vzájemného muklovského pohovoru silně omezeny a izolací zcela zabrzděny. Cela se měla stát doživotním příbytkem odsouzeného, cesta z ní měla být „len nohama vopred“. Hořkost dnů nevystupňovali jen bachaři Hvizdavy Dán nebo zdravotník Bivol, ale i někteří spoluvězňové ve funkci brigádýrů.*

Náčelník věznice Bálint vězně šikanoval — za sebemenší provinění proti kázeňskému řádu je posílal na samotky, omezoval přiděly stravy, nechával je dělat nesmyslně stovky dřepů nebo drhnout několikrát denně podlahu. Sís byl těchto ostrakizací z větší části ušetřen (sotva by je přežil), poněvadž trpěl maláriovými horečkami, párátkou na léta strávená na různých místech Balkánu:

*Nemocnici střídal s pobytem v „muklhajmu“, kde byli umístěni vězňové nemocní a staří; zde se jako nenapravitelný novinář pokoušel zachytit své dojmy a poznatky na kousky vzácného papíru, aby měl surovinu pro příští novinářské práce. V ovzduší ustavičného hlídání to byla ovšem činnost sisyfovská, spojená s kázeňskými tresty.*





V závěru své črty vyjadřuje Vopařil podporu Sísově „staříčké, téměř nevidomé ženě“ v její snaze očistit manželovu památku a dosáhnout u oficiálních československých úřadů jeho plné rehabilitace. (K tomuto aktu nakonec skutečně došlo v dubnu následujícího roku, jak poznamenáno výše.)

Stručnou zmínku Sísovi věnoval také brněnský balkanista Ivan Dorovský ve svých syntetických dějinách česko-makedonských vztahů *České země a Balkán* (Dorovský 1974: 188). Všimá si Sísovy spolupráce s *Národními listy*, připomíná jeho stať *Idea jihoslovenské federace v letech šedesátých a dnes* z roku 1920 a stručně charakterizuje knihu *Z bulharského bojiště* (1913):

*Po zahájení války [Národní listy; M. Č.] vyslaly na Balkán svého korespondenta Vladimíra Síše, úzce spjatého s Karlem Kramářem, s bulharským ministerským předsedou Ivanem Gešovem i přímo s carem Ferdinandem. Své dojmy z bulharského bojiště Sís uveřejnil též v samostatné publikaci. Sís píše mj. také o osvobození některých makedonských měst, o účasti českých dobrovolníků v bulharských oddílech, kteří prý dokázali slavjanofilství skutky. Nejvíce chválý však v nich píše carovi a jeho rodině, kteří prý přispěli k osvobození bratří za Rylou a Rodopami.*

Kupodivu Sísův vzhledem k tématu autorovy monografie relevantní spis o Makedonii I. Dorovský (a ani ostatní odborná literatura o makedonské otázce — soudobá<sup>4</sup> ani pozdější) necituje ani jinak nekomentuje, stejně jako přechází apologeticky koncipovanou analýzu bulharsko-srbské/srbsko-bulharské polemiky o dotyčné „jablko sváru“ *Spor o Makedonii* (Šak 1916) z pera dalšího bulharofila a Sísova staršího současníka Vladislava Šaka (1860–1941), kterážto kniha dokonce vyšla o dva roky dříve než *Makedonie* a přímo vybízí ke srovnání s citovanou Sísovou interdisciplinární studií (obě pojednání spojuje vyhraněně probulharské stanovisko, ostře kontrastující s českými dobovými sympatiemi pro Srbsko<sup>5</sup> a později Jugoslávii, třebaže zatímco Sís striktně dodržuje vědecké standardy a poznal Makedonii z empirie, u Šaka spíše převažuje polemické — proticvičiovské — pero žurnalistické a znalost zprostředkovaná četbou několika aktuálních spisů<sup>6</sup>), avšak to by bylo nad rámec této recenze.

Myslím, že alespoň letmo měly být některé z výše nastíněných skutečností nadhazeny v úvodu či doslovu k jedné ze Sísových odborně nejambicióznějších prací,

4 Markantní je např. fakt, že o Sísově *Makedonii* po jejím vydání v roce 1918 nevyšel v českém tisku jediný referát, jediná recenze.

5 K přeměrování ze všeobecných sympatií pro „věc Balkánského svazu, resp. Bulharska“ na nálady prosrbské, kdy „[p]řipojení tzv. vardarské Makedonie k Srbsku“ bylo přijato celkem s pochopením, došlo v roce 1913 během druhé balkánské války (Rychlík — Penčev — Kouba 2010: 235).

6 Šak vesměs kompiluje, parafrázuje a komentuje tři hlavní prameny: *Принос към етнографията на македонските славяни. Отговор на проф. д-р Йован Цвийч* (София 1907; 2. doplněně vydání) Anastase Todorova Iširkova, *Българско-сръбските взаимни отношения и македонския въпрос* (София 1915) Nikolaje Sevast'janoviče Deržavina a *Балкансият съюз. Спомену и документи* (София 1915) Ivana Evstatieva Gešova (srov. Šak 1916: 7 [Předmluva]).



kteřou V. Penčev záslužně zprostředkoval bulharskému čtenáři. Je zajisté škoda po tak náročném překladatelském a editorském výkonu, jaký V. Penčev s precizností sobě vlastní podal (v mnoha desítkách poznámek pod čarou komentoval, korigoval a doplňoval řadu faktů, osobností a zeměpisných názvů, jež Sís ve své knize ponechal bez dalšího vysvětlení, dopustiv se — zejména u toponym — nejedné nepřesnosti či omylu), předeslat Sísově knize jen stručnou předmluvu o rozsahu tří stran *Zamilovaný do pravdy* (v orig. *Влюбеният в истината*, 6–8).

Penčev ve své textu zdůraznil zejména úsilí řady bulharských badatelů o Sísovu rehabilitaci a o uvedení jeho díla do Bulharska ve formě knižních překladů — nelze s ním než souhlasit, že přelomovou událostí se stalo vydání prvního sísovského sborníku *Владимир Сис и България* (Златева ed. 2006), v němž jeho redaktorka (a iniciátorka sísovského bádání) Ani Zlateva otiskla dva klíčové příspěvky: studii o významu Sísovy výpravy na zajatecký ostrov Trikeri pro bulharské divadlo a kinematografii (Златева ed. 2006: 158–187) a sumarizující kroniku hlavních událostí Sísovy biografie (Златева ed. 2006: 357–375), navazující na svá průkopnická pojednání o Sísových *Kritických dnech Bulharska* (Златева 2003: 197–210) a o Sísových fotografiích z balkánských válek z přelomu let 1912–1913 (Златева 2004: 266–286). Z dalších sborníkových příspěvků bych tu ještě upozornil<sup>7</sup> alespoň na fundovanou studii Teodoričky Gotovské-Henze (Златева ed. 2006: 15–34) o bulharských souvislostech Kramářova novoslovanství, na rozbor Sísem editovaných memoárů *Vzpomínky daskala Ralova. Několik stránek česko-bulharského přátelství*<sup>8</sup> od Dimitra Sazdova (Златева ed. 2006: 35–59), na historiografický komentář Dimitra Zafirova k Sísovým reportážím o balkánských válkách (Златева ed. 2006: 65–76), na zevrubnou charakteristiku Sísova investigativního novinářství od Minky Zlatevy (Златева ed. 2006: 77–89), na text Volodí Milačkova (Златева ed. 2006: 90–96) o sérii anonymních článků v novinách *Народна воля* namířených proti Sísovi, dále na barvitý Sísův portrét z pera V. Penčeva (Златева ed. 2006: 131–142), představující českého novináře jako záhadami opředeného aktéra bulharsko-českého mezikulturního dialogu v neklidném 20. století, na stať Liliany Gálábovy (Златева ed. 2006: 188–200), zabývající se obrazem bulharského vojáka v Sísově povídkové knize *Ние. Разкази от войната* z roku 1916, na několik příspěvků Ružky Simeonovy, Cvetany Veličkovy, Cvetany Kjosevy a Elisavety Dimitrovoy o pramenech k Sísovu životu a dílu v bulharských archivech (Златева ed. 2006: 203–229) a konečně na unikátní osobní vzpomínku Sísovy neteře Ruženy Kočevy *Спомени за чичо Влади* (Златева ed. 2006: 252–256).

Z nejnovější relevantní literatury bych také zmínil zejména práce A. Zlatevy o Sísově politickém směřování ve dvacátých až třicátých letech 20. století (Златева 2008a: 204–219), o jeho knize *Nový Balkán* z roku 1924 (Златева 2008b: 126–134), o jím

7 Činím tak i proto, že tuto pro česko-bulharské vztahy přelomovou publikaci, zaplňující nejedno bílé místo ve vzájemném poznávání, přešla česká odborná veřejnost bez povšimnutí — nebyla jí věnována jediná recenze či alespoň stručný referát.

8 *Vzpomínky* byly česky publikovány v *Československém obzoru* 2, 1921/1922, č. 3–13, a vyšly též (dvakrát) knižně v bulharském překladu Marije Genovy *Първите*. (*Страници от чешко-българското приятелство*) (Сис 2009б) a *Спомени на даскал Ралов*. (*Няколко страници от чешко-българското приятелство*) (Сис 2011).



v čase balkánských válek zachycené „Fotoeuropeji“ (Златева 2009: 137–172; Златева 2015: 296–300) či o revolucionářském profilu českého inženýra Jiřího (Georgiho) Proška (1847–1905) na základě Síssem vydaných pamětí učitele Ralova, o nichž byla řeč výše (Златева 2012: 271–290). Ve spolupráci s Dimitrem Zafirovem připravila prvoedici Sísova monumentálního válečného fotoalba *Картини от Балканските войни 1912–1913* (Сис 2017) a doprovodila ji zasvěcenou předmluvou.

Sísovsy rovněž velice agilní badatelka T. Gotovska-Henze fundovaně komentovala Sísův koncept novoslovanství (Готовска-Хенце 2008a: 57–70), analyzovala jeho reportáže z balkánských válek (Готовска-Хенце 2008b: 205–223) či aspekty protihabsburské činnosti tohoto bojovníka za samostatný český stát (resp. Československo) v letech 1912–1915 (Готовска-Хенце 2008b: 106–112; Готовска-Хенце 2010: 90–111; Готовска-Хенце 2012: 291–301), jakož i podala zatím nejnovější příspěvek bilančně-syntetizujícího rázu *Българофилът Вл. Сис и историята на неговото „възкресение“ (10 години по-късно)* (Готовска-Хенце — Златева 2014: 301–338), společně napsaný s A. Zlatevou.

V Česku působící bulharská historička Krasimira Marcholeva (Marholeva) pak celkový profil Sísovy osobnosti obohatila o studii o publicistově působení v sofijském menšinovém spolku Čech (Мархолева 2012a: 77–98), o jeho politické činnosti na území Bulharska na přelomu let 1914/1915 na základě deníkových zápisků Vladimírova staršího bratra Františka (Мархолева 2012b: 283–342; Мархолева 2014: 188–273), o jeho podíle na vytváření obrazu prezidenta Masaryka v Bulharsku (Marholeva 2013: 375–397), o Sísově vizi „nového Balkánu“ v předvečer první světové války (Marholeva 2014: 189–199) či o jeho nejednoznačné úloze v česko-jihoslovanských vztazích („kulturní hrdina, šibal a/nebo antagonist“) na pozadí novinářovy bohaté publicistiky a četných různorodých aktivit, jež byly v minulosti předpojatě zavrhovány, anebo přinejmenším označovány za kontroverzní (Marholeva 2017: 309–338).

V reprintu vyšla v roce 1914 poprvé vydaná, z rukopisu Evstatim Stefanovem do bulharštiny přeložená brožura *Гробовете на Трикеру* (Сис 2010). Konečně je třeba připomenout také bulharské překlady Sísových děl, o něž se v prvé řadě zasloužila překladatelka Marija Genova: Vedle již zmiňovaného dvojího vydání Ralovových pamětí připravila bulharské verze Sísových knih *Kritické dny Bulharska. Poznámky, úvahy a dojmy* (Сис 2005; 2. vyd. Сис 2009a; 3. vyd. Сис 2019a) či *Z bulharského bojiště. Dojmy válečného zpravodaje* (Сис 2012a). Politologicko-vizionářsky koncipované pojednání *Nový Balkán* (Сис 2012b) přeložily další dvě překladatelky — Dobrinka Belčeva a Krasimira Oljanova. Tuto potěšitelnou řadu publikací je rozhojněna a prozatím uzavřena Penčevovým zde recenzovaným překladem Sísovy vědecky nejzávažnější monografie *Makedonie*.

Ono editorem a překladatelem V. Penčevem v předmluvě k bulharské verzi této knihy akcentovanou „pravdou“ je Sísovo bytostné a ze srdce vyvěrající přesvědčení, že makedonští Slované jsou etničtí Bulhaři. Dovolím si ocitovat delší pasus ze Sísovy *Předmluvy* v českém originále, neboť vystihuje hlavní autorův záměr a dobře osvětluje dobovou atmosféru sporu, který má pro Síse především rozměr srbsko-bulharské nevraživosti, oslabující slovanskou jednotu, bratrskou součinnost a svornost (Sís 1914: 5–6):





Srbští učenci a publicisté svou vlasteneckou literaturou vytvořili a rozšířili ta nejnesprávnější mínění o Makedonii a Makedoncích: jednak Makedonii nepřírozně a negeograficky ohraničili zkrátivše ji [...], jednak představili její slovanské obyvatelstvo v nepravém světle, prohlásivše je buď přímo za srbské (Milojević, Veselinović, Gopčević, Ivanić aj.), anebo za jakýsi zvláštní slovanský národ, tvořící přechod mezi národy srbským a bulharským, avšak prvním jazykem a etickými a psychickými vlastnostmi bližší (Cvijić). Aby svá tvrzení dokázali, nezdráhali a nezdráhají se srbští učenci porušovati hrubě vědecké zákony na úkor objektivní pravdy, převraceti úmyslně skutečnost a fakta a zavrhovati autority cizí, jim svou nestranickostí i pravdivostí nepohodlné. U nás přijaty byly s velkou důvěrou hlavně teorie Cvjićovy o anacionalismu makedonských Slovanů, a tak se stalo, že ve známém srbsko-bulharském sporu o dělení Makedonie tisk český odehrál úlohu stranického soudce, něco, co ještě na dlouho zůstane skvrnou v jeho historii. Zapomnělo se u nás heslo, že není Slovan ten, jenž utlačuje Slovana druhého, a volalo se na Bulhary, aby se zřekli Makedonie ve prospěch srbský, ježto prý Slovanstvo neutrpí nijaké škody, budou-li „makedonští Slované, necítící dosud ani srbsky, ani bulharsky“ — posrbeni. Odsoudil jsem tyto hlasy českého tisku v knize *Kritické dny Bulharska a teď jdu ještě dále: abych vrhl více světla do makedonského problému, vydávám tuto knihu, jež, přes to, že to mé přání nebylo, z různých a pochopitelných důvodů nutně musí míti polopolemický ráz. Vyhnutí nebylo, chtěl-li jsem řádně odpověděti srbským učencům a publicistům.*

K tomu cíli sebral jsem si materiál, abych na základě zkušeností starších svých předchůdců nejdříve pevně stanovil přesné a zeměpisné hranice Makedonie. Dále vylíčil jsem co nejstručněji minulost Makedonie, aby bylo jasno, komu náleží historické právo na ni. V oddílu národopisném postavil jsem se děle u národnosti bulharské, považuje za svou povinnost promluvit poněkud šířeji o jazyku makedonských Bulharů, nemajícím velmi mnoho společného se srbštinou, zato ale málo lišícím se od bulharštiny. Uvádím statistiky obyvatelstva i škol, jež tak reliéfně zdůrazňují převahu bulharství v Makedonii. A konečně v hlavě Bulharství Makedonie opět jen stručně vylíčil jsem stav bulharství v Makedonii před založením exarchátu, aby čtenáři bylo jasno, že v Makedonii žil nacionálně a kulturně vyspělý bulharský národ ještě v době, kdy nijaká propaganda bulharská nemohla účinkovati a „pobulharovati Makedonce“, jak tvrdí nepřátelé Bulharů. [...] Makedonie je bulharská, ježto Bulhaři tvoří většinu jejího obyvatelstva. [...] Pro své protivníky, kteří se opětně vyhrnou proti mně s osobními útoky a nejhnusnějšími klevetami, mám už předem kategorickou odpověď:

„K věci!“

V. Penčev si na Sísovi nejvíce cení spolehlivých a pracně nashromážděných statistických údajů, jež se stávají mocnými argumenty v polemice s těmi, kteří bulharský ráz Makedonie v době vzniku monografie popírali. K Sísově osobě se však ještě sluší dodat, že jeho cesta k bulharofilství byla postupná a že v dřívějších letech (přesněji — před rokem 1913) zastával názory, proti nimž svou Makedonií později bojoval.

Na jiném místě (Černý 2017) jsem popsal, jak se vyvíjely Sísovy náhledy na makedonskou otázku, a mj. jsem upozornil, že prostředí Chilendarského kláštera na Athosu, studium v srbském bohosloveckém semináři v Prizrenu a osobní kontakty



s makedonskými autonomisty (např. Janem Sandanským) ho v letech 1910–1912 značně ovlivnily, takže zastával ideu makedonismu (makedonského separatismu<sup>9</sup>) a v srbsko-bulharském soupeření stranil spíše Srbům. Ovšem v letech 1913–1914 se již s pražskými Srby dostal do ostrého sporu, podrobně popsánemu a vyloženému v souvislosti se Sísovým přijetím probulharského stanoviska během balkánských válek (srov. Marholeva 2017: 313–319, 323–324). Zejména v bulharské historiografii je tradován petrifikovaný obraz Síše coby zapřisáhlého bulharofila a současně srbofoba.<sup>10</sup> Je ovšem třeba mít na zřeteli, že Sís v mládí výrazně sympatizoval se srbskou (ba dokonce tureckou!) politikou na Balkáně a Bulhary neměl příliš v lásce, jak např. ilustrují úryvky ze Sísových dopisů neznámému pražskému Srbovi, studentu české univerzity, které otiskli pražští Srbové koncem července 1913 v deníku *Čas*<sup>11</sup> po osobní roztržce se Sísem. Tak např. 21. dubna 1910 Sís z kláštera Chilandarů údajně napsal:

*Dej prof. Niederlovi<sup>12</sup> pohlavek. Makedonští Slované nejsou Bulhaři, nejsou ani Srbi. To je prostě osobitý kmen slovanský, jenž je přechodný mezi Srby a Bulhary, jakož i makedonština [...] je přechodným jazykem mezi srbštinou a bulharštinou. Niederle je prostě bulharofil a idiot [!] slepý. [...] Kdyby došlo k bulharsko-turecké válce, moc bych za to nedal, že bych šel jako turecký dobrovolník na řecké hranice. Divíš se? Jsem Turkem z přesvědčení.* [zdůr. M. Č.]

V podobném duchu Sís z Bělehradu 18. května 1912 témuž adresátu sděluje: „Srbi už začali také akci povstaleckou v Turecku. Je už čas pro ně nejvyšší, jinak by Bulhaři všechno pobulharili ohněm a mečem.“ A v nedatovaném dopise (snad z přelomu 1911/1912?) mezi týmiž korespondenty se Sís vyznává:

9 Teoretickým průkopníkem svébytnosti Makedonců a jejich jazyka se jeví Krste Petkov Mirskov (1874–1926) a jeho pojednání *За македонцките работи* z roku 1903; není vyloučeno, že Sís byl s jeho obsahem alespoň v hrubých rysech obeznámen.

10 Sís se v lyrické zpovědi, již vydala Ružka Simeonova, přiznává, že bulharofilem se stal až ve dnech, kdy se Bulharsko stalo v důsledku zrady spojenců novodobým mučedníkem (báseň je datována 1. července 1915): „Облаци от изпитания, нещастия / и съседска подлост затъмняваха / предишната слава на България. / Но тогава, когато всеки друг народ / би се отчайвал и молил за милост, / българинът остана горд и велик в нещастieto си. / И тогава към моето възхищение / се присъедини и уважение и обич. [...] Не величието на победителя — / а величието на мъченика вдъхна / ми обичта към България!“ (Златева ed. 2006: 209)

11 Článek je nadepsán *Vladimír Sís, válečný dopisovatel Národních listů* (Pražští Srbové 1913: 8–9); odtud všechny následující citace.

12 *Lubor Niederle (1865–1944), významný český vědec, archeolog, antropolog, etnolog a slavista, v makedonské otázce zastával (v Čechách většinové a obecně přijímané) probulharské stanovisko, považuje makedonské Slovany v zásadě za etnické Bulhary (srov. např. Dorovský 1974: 137–139), byť současně v českém kontextu jako první reflektoval názor, že Makedonci jsou samostatným „kmenem“, tedy de facto národem (Rychlík — Penčev — Kouba 2010: 235) [pozn. M. Č.]*



*Dopisuji do Severozápadnoj Žizni<sup>13</sup> a napadám Bulhary. Už Večerna pošta sofijská zahájila proti mně válečnou kampaň. Dopisuji zadarmo a jen noviny dostávám. Nechci také nic, jsem spokojen, mohu-li Rusy informovati trochu objektivněji o Balkánu a pak o Čechách. [...] **Na Balkáně jsou tedy nejschopnější kulturního života Srbi.** Tak, můj milý, abys nemyslel, že jsem snad slepý srbofil. Mně jsou jen oni nejsympatičtější na Balkáně (**Bulhary skoro nenávidím**) a hlavně ten **jazyk jejich se mi nelíbí.** [zdūr. M. Č]*

Znechucen byl ovšem Sís i Čechy a jeho odchod na Balkán (do Chilandaru) lze na pozadí úryvku z listu z 25. srpna 1910 neznámému pražskému Srbovi chápat jako dobrovolnou emigraci ze stísněujících poměrů habsburské monarchie: „Dostávám *Lidové [noviny]* — tedy vím, co se děje v té zemi, již nemiluji proto, poněvadž nemám proč ji milovat. Mohu dnes určit svůj poměr k češtví: zůstanu povždy jen pasivním Čechem. Budu se pouze interesovat o jejich úspěchy a porážky.“ Naštěstí, jak víme z jeho odvažných občanských postojů během obou světových válek i po únoru 1948, svůj poměr k vlastnímu národu nakonec zásadně přehodnotil...

Zdá se, že konflikt s pražskými Srby mohl mít své kořeny již v Sísově prizrenském pobytu; Čechovu bezúhonnost (citovaný článek „pražských Srbů“ v *Času Síse* nepřímou obviňoval z krádeže církevněslovanských a starořeckých rukopisů) mj. na základě bulharských osvědčení potvrdil český tisk a o jeho morálních kvalitách svědčí i fakt, že Chilandar a ostatní balkánské kláštery navštěvoval i později, což by bývalo bylo — pokud by se byl provinil odcizením vzácných filologických památek — nemožné.

Byl vyloučen z prizrenského duchovního semináře, ale i přes tento incident Srbsko (a později Jugoslávie) nevnímalo Sísovo bulharofilství jako překážku, nebo snad dokonce záminku k jeho veřejnému odsuzování, ba naopak — Sís byl např. osobou, která roku 1946 doprovázela maršála J. B. Tita při návštěvě Československa, a již krátce po vzniku protektorátu jugoslávská vláda Síse poctila vysokým státním vyznamenáním (Anonym 1939: 3):

*Vyznamenání českého novináře. Regentská vláda Jugoslávie udělila jménem krále Petra II. redaktoru Národních listů Vladimíru Sísovi královský Řád sv[atého] Sávy III. tř[ídy] v uznání jeho novinářských a publicistických zásluh na poli slovanském. Řád mu byl odevzdán jihoslovanským generálním konzulem v Praze p[anem] Šumenkovičem. Před rokem byl Vl. Sís vyznamenán rytířským řádem della Corona d'Italia.<sup>14</sup>*

Dodejme, že Bulharsko ho obdobným způsobem ocenilo v roce 1925 udělením řádu Za občanské zásluhy 4. stupně.

Překlad V. Penčeva je čtivý a přesný, dobře odrážející emocionalitu a částečně též apologetičnost Sísova slohu. Dovolím si jen jedinou poznámku o překladu Sísova ter-

13 Noviny *Северо-Западная жизнь* vycházely v rozmezí let 1911–1915 ve Vilně, Hrodnu a Minsku, z počátku pod názvem *Белорусская жизнь*; Sísovy eventuelní příspěvky se mi určit nepodařilo [pozn. M. Č.].

14 Tj. Řádem italské koruny, udělovaným od roku 1868 italským králem Viktorem Emanuelem II. na památku italského sjednocení [pozn. M. Č.].



mínu „bulharství“: v předmluvě nastiňující stručný obsah spisu i v monografii samotné užívá Sís spojení „Bulharství Makedonie“, překladatel nejdříve v předmluvě (11) slibuje kapitolu „Българщината в Македония“, avšak samotnou poslední část knihy nakonec pojmenuje „Българският характер на Македония“ (204–298). Bližší českému originálu mi připadá první ekvivalent, neboť kdyby chtěl Sís přímo psát o „charakteru“, nezvolil by hrdé pojmenování „bulharství“, podobně jako bývá užíváno „češství“, „slovanství“ apod.

Oproti českému originálu bulharský překlad neobsahuje soupis odborné literatury o makedonské otázce (srov. Sís 1914: 191–208 — VIII. *Bibliografie Makedonie*), vypracovaný budoucí Sísovou manželkou Marií Stefanovou, a bohužel ani rejstřík, u vědecké publikace žádoucí, který v české verzi kombinoval „klasický“ soupis vyskytujících se osobních jmen s ukazatelem věcně-zeměpisným (Sís 1914: 211–220).

Bulharská edice Sísovy *Makedonie* je záslužným edičním počinem, neboť jednak rozšiřuje bulharské (a potažmo i české) povědomí o jeho balkanistických a bulharistických aktivitách, jednak je dobovým příspěvkem do vědecké diskuse o etnickém charakteru Makedonie, diskuse, která dodnes jitrí a namnoze i zkaluje sousedské bulharsko-makedonské vztahy.<sup>15</sup>

15 V posledních měsících — v souvislosti s možným vstupem Severní Makedonie do Evropské unie — se nově rozhořel bulharsko-makedonský spor o interpretaci národních dějin a o právo Makedonců nazývat svůj jazyk makedonštinou. Příkré a vůči Makedoncům povýšenecky oktrojující stanovisko, hájené ve speciálním memorandu (*Разяснителен меморандум...*) a silně poznamenané rétorikou a ideologií někdejší romanticko-nacionalistické historiografie, vyvolalo u části bulharských intelektuálů reakci, která dostala podobu veřejného prohlášení *Обръщение на български историци и учени в полето на хуманитарните и социални науки във връзка с Разяснителния меморандум относно отношенията на Република България с Република Северна Македония в контекста на разширяването на ЕС*. V tomto prohlášení, které bych z bulharské strany nazval přelomovým, se mj. uvádí: „Не смятаме, че единственият историографски проблем е ,идеологическото наследство‘ на ,комунистическа Югославия‘. **Проблем е и господството на едно изживяло времето си, романтично и митологично историографско мислене в самата България.** — Не смятаме, че процесът на формиране на македонската нация, при всичките му специфики, се различава същностно от пътя, по който са формирани и другите нации, нито смятаме, че той може да се сведе до формулата на Меморандума за ,етнически и езиков инженеринг‘. Противопоставяме се на опростенческото представяне на македонската нация като плод на ,югославска пропаганда‘. Наивно звучат и понятия като ,обективните критерии, свързани с идентичността на лицето‘: идентичността не е ,естествена‘ характеристика, предаваща се генетично, а социално-конструирана категория. [...] Наясно сме, че всички стандартизирани езици са в някакъв смисъл изкуствени, доколкото книжовната норма винаги се намесва в говоримите диалекти и определя кои елементи от тях са ,правилни‘ и кои — ,неправилни‘. — За нас твърденията за рождена дата на нация и на език са научно незащитими и са в разрез с постиженията на историческата наука, както и на социалните и хуманитарните науки като цяло. [...] Смятаме също, че претенцията за обща история до 1944 г., еднозначно тълкувана като българска, е неубедително. Заедно с това, вярваме, че концепции като ,споделена история‘ и ,преплетена история‘ биха могли да добогатят нашите разбирания за миналото.“ Následují podpisy 35 bulharských specialistů,



Ostatně se domnívám, že Sísův i Šakův spis vyšly tak říkajíc v hodině dvanácté, v předvečer velkých geopolitických proměn a přeměn v celé Evropě, v okamžiku, kdy bylo naposledy možné zachytit a dokumentovat převažující bulharský ráz Makedonie. V dalším historickém vývoji, jehož předvojem byl Misirkov, někteří evropští slavisté a z Čechů např. Josef Karásek nebo konec konců i sám mladý („předbulharofilský“) Sís, získával stále markantnější převahu makedonský autonomismus, vyvrcholivší vznikem makedonského státu a kodifikací spisované makedonštiny. Vzhledem k Sísovým poválečným sympatiím pro Titovu Jugoslávii lze předpokládat, že tato nová skutečnost týkající se Makedonie pro něj nepředstavovala nějaký zvláštní problém či vnitřní rozpor. Patrně by musel dospět k závěru, že Makedonie, jak ji popsal v roce 1914, je po druhé světové válce již nadobro minulostí a že sen o bulharské Makedonii vzal jednou provždy za své...

Marcel Černý

## LITERATURA

- Anonym 1939. „Vyznamenání českého novináře.“ *Národní listy* 79 (218 — 13. 8., 3. vyd.): 3.
- Černý, M. 2017. „Vladimír Sís a Makedonie.“ *Homo Bohemicus* 24 (1 — Ad multos annos. Специален брой, посветен на юбилея на Владимир Пенчев): 67–79.
- Dorovský, I. 1974. *České země a Balkán. Kapitoly z dějin česko-makedonských a makedonsko-českých styků*. Spisy University J. E. Purkyně v Brně — Filozofická fakulta, č. 196. Brno: Universita J. E. Purkyně.
- Jakoubek, M. 2016. „Rozhovor s bulharským etnologem a bohemistou Vladimírem Penčevem.“ *Studia ethnologica Pragensia* 7 (2): 143–149.
- Marholeva, K. 2013. „Obraz T. G. Masaryka v Bulharsku při příležitosti jeho 80. narozenin.“ Pp. 375–397 in Vratislav Doubek, Ladislav Hladký, Radomír Vlček (eds.). *T. G. Masaryk a Slované / T. G. Masaryk and the Slavs*. Praha: Historický ústav AV ČR ve spolupráci s Masarykovým ústavem a Archivem AV ČR.
- Marholeva, K. 2014. „Obraz Balkánu v předvečer první světové války očima českého novináře Vladimíra Síse.“ Pp. 189–199 in Dana Bittnerová, Mirjam Moravcová (eds.). *Etnické komunity. Lidé Bosny a Hercegoviny*. Praha: FHS UK.
- Marholeva, K. 2017. „Český novinář, archeolog a publicista Vladimír Sís: kulturní hrdina, šibal a/nebo antagonist?“ Pp. 309–338 in Dana Bittnerová, Mirjam Moravcová (eds.). *Etnické komunity. Hrdinové, šibalové a antagonisté Balkánu*. Praha: FHS UK.
- Pražští Srbové 1913. „Vladimír Sís, válečný dopisovatel Národních listů.“ *Čas* 27 (204 — 27. 7.): 8–9.
- Rychlík, J. — Penčev, V. — Kouba, M. 2010. „Česko-bulharské vztahy.“ Pp. 225–252 in Hladký, Ladislav [a kol.]. *Vztahy Čechů s národy a zeměmi jihovýchodní Evropy / Relations between Czechs and the nations and countries of Southeastern Europe*. Praha: Historický ústav.
- Sís, V. 1914. *Makedonie. Studie zeměpisná, historická, národopisná, statistická i kulturní*. Praha: Emil Šolc.
- Sís, V. 1915a. „Ze života makedonských Bulharů.“ *Ženský svět* 19 (21): 350–353.

---

mezi nimi např. Stefana Dečeva, Marije Todorovy, Nikolaje Aretova, Albeny Chranovy aj. Citováno podle on-lineové verze: *Български историци* 2020.



- Sís, V. 1915b. „Něco o makedonských Bulharech (Podle národopisných náčrtů Vl. Síse).“ *Český svět* 11 (45 — 16. 7.): s. p. [445–448].
- Sís, V. 1924. „Makedonské kroje národní.“ *Zlatá Praha* 41 (17–18 — 10. 1. 1924): 172–174.
- Sís, V. 1947. „Doslov.“ Pp. 211–214 in Jaroslav Jelínek. *PŮ. Politické ústředí domácího odboje. Vzpomínky a poznámky novináře*. Praha: Kvasnička a Hampl.
- Šák, V. 1916. *Spor o Makedonii*. Praha: Hejda a Tuček.
- Urban, Z. 1957. *Z dějin česko-bulharských kulturních styků*. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd.
- Urban, Z. 1990. „K aktuálním úkolům studia česko-bulharských kulturních vztahů (od roku 1848 do současnosti).“ Pp. 16–26 in Sylva Bartůšková (ed.). *Československo-bulharské kulturní vztahy. Tradice a perspektivy bádání*. Brno: Ústav slavistiky ČSAV.
- Vopařil, J. 1968. „Kytička na hrob Vladimíra Síse.“ *Lidová demokracie* 24 (103 — 13. 4.): 5.
- Български историци 2020. „Не сме съгласни само Северна Македония да се представя като страна, която не се справя с миналото си.“ *OffNews.bg* 5. 10. 2020 [on-line]. <<https://offnews.bg/obshtestvo/balgarski-istoritci-ne-sme-saglasni-samo-severna-makedonia-da-se-pred-737517.html>> [cit. 10. 10. 2020].
- Готовска-Хенце, Т. 2008а. „Неославизъмът и чешко-българските връзки от началото на ХХ век — две лични съдби.“ Pp. 57–70 in Marcel Černý, Dobromir Grigorov (eds.). *Úloha české inteligence ve společenském životě Bulharska po jeho osvobození / Ролята на чешката интелигенция в обществения живот на следосвободенска България*. Praha: Velvyslanectví Bulharské republiky v České republice / Прага: Посолство на Република България в Чешката република.
- Готовска-Хенце, Т. 2008б. „Репортажите на Вл. Сис от навечерието на Балканската война 1912 г.“ Pp. 205–223 in *Историята — професия и съдба. Сборник в чест на член-кореспондент д. ист. н. Георги Марков*. София: Тангра ТанНакРа.
- Готовска-Хенце, Т. 2008в. „Нови сведения за мисията на Вл. Сис при обявяването на Балканската война 1912 г.“ *Архивен преглед* 55(1–2): 106–112.
- Готовска-Хенце, Т. 2010. „Владимир Сис — борец на два фронта (1914–1915).“ Pp. 90–111 in Тамара Стоилова (ed.). *30 години секция „История на света и международните отношения в ново и най-ново време“*. София: Акад. изд. Проф. Марин Дринов — Институт по история — БАН.
- Готовска-Хенце, Т. 2012. „Първата посредническа мисия на Владимир Сис през 1912 г.“ Pp. 291–301 in Владимир Пенчев, Христина Дейкова (eds.). *Българската бохемистика днес*. София: Парадигма.
- Готовска-Хенце, Т. — Златева, А. 2014: „Българофилът Вл. Сис и историята на неговото „възкресение“ (10 години по-късно).“ Pp. 301–338 in Владимир Пенчев (ed.). *20 години „Бохемия клуб“*. Юбилеен сборник. София: Парадигма.
- Златева, А. 2003. „90 години мълчание — Владимир Сис и неговата книга за Балканските войни „Критичните дни на България.““ Pp. 197–210 in *Сборник „90 години от Освобождението на Родопите“*. Смолян: Исторически музей „Стою Шишков“.
- Златева, А. 2004. „Чешкият журналист Владимир Сис и неговата фотопопеза за Балканските войни 1912–1913 г.“ *Известия на Регионалния исторически музей Велико Търново* 19: 266–286.
- Златева, А. ed. 2006. *Владимир Сис и България*. Сборник статии от Националната научна конференция Владимир Сис и България, организирана от Института по история — БАН и проведена на 22–23 ноември 2003 в Хасково. София: Сტიгмати.
- Златева, А. 2008а. „Владимир Сис и българо-чешките отношения от 20–30-те години на ХХ век (Щрих към дейността му по новоразкрити български документи и архивни материали).“ Pp. 204–219 in Marcel Černý, Dobromir Grigorov (eds.). *Úloha české inteligence ve společenském životě*

- Bulharska po jeho osvobození / Ролята на чешката интелигенция в обществения живот на следосвобожденска България.* Praha: Velvyslanectví Bulharské republiky v České republice / Прага: Посолство на Република България в Чешката република.
- Златева, А. 2008б. „Чешкият журналист и публицист Вл. Сис и книгата му „Нов Балкан“ (1921–1924).“ Рр. 126–134 in Минка Златева (ed.). *Имиджът на Балканите. Исторически подходи и комуникационни перспективи.* София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.
- Златева, А. 2009. „Чешкият журналист Владимир Сис и неговата Фотопопея за Балканските войни от 1912–1913 г.“ Рр. 137–172 in *Чехи в България. Ролята на чешкото присъствие в българското национално възраждане.* София: Валентин Траянов.
- Златева, А. 2012. „Владимир Сис и алмалийските сънища за свобода на Иржи (Георги) Прошек (по „Спомените на даскал Ралов“).“ Рр. 271–290 in Владимир Пенчев, Христина Дейкова (eds.). *Българската бохемистика днес.* София: Парадигма.
- Златева, А. 2015. „Новооткритият уникален фотоалбум за Балканските войни на чешкия военен кореспондент Владимир Сис — миг и вечност за поколенията.“ Рр. 296–300 in Александър Гребанаров (ed.). *100 години от Балканските войни. Извори и документи. Доклади от международна научна конференция, 11 ноември 2013 г., София. / 100th anniversary of the Balkan wars. Sources and documents. International scientific conference, November 11, 2013, Sofia.* София: Институт за исторически изследвания — БАН.
- Мархалева, К. 2012а. „Антихабсбургската пропаганда на Владимир Сис и на дружественото „Чех“ в неутрална България (1914–1915).“ *Исторически преглед* 67 (1–2): 77–98.
- Мархалева, К. 2012б. „Сведения за политическата дейност на Владимир Сис в неутрална България (септември 1914 — март 1915 г.) в спомените на Франтишек Сис. [Част 1.] Историята на първия чешки меморандум.“ *Известия на държавните архиви* 56 (103–104): 283–342.
- Мархалева, К. 2014. „Сведения за политическата дейност на Владимир Сис в неутрална България (юли — септември 1915 г.) в спомените на Франтишек Сис. Част 2.“ *Известия на държавните архиви* 58 (108): 188–273.
- Сис, В. 2005. *Критичните дни на България. Дневник на военния кореспондент — 1913 г. Впечатления, бележки, размисли.* Прев. Мария Генова. Бел. и послеслов Димитър Зафиров. Предг. Ани Златева. София: Мултитрейд и Микропринтинг.
- Сис, В. 2009а. *Критичните дни на България. Дневник на военния кореспондент — 1913 г. Впечатления, бележки, размисли.* Прев. Мария Генова. Бел. Димитър Зафиров. Предг. Ани Златева. 2. изд. София: Мултитрейд и Микропринтинг.
- Сис, В. 2009б. *Първите. (Страници от чешко-българското приятелство).* Прев. Мария Генова. Послесл. Недялко Димов. София: Мултипринт.
- Сис, В. 2010. *Гробовете на Трикери.* [Прев. от ръкописа Евстати Стефанов.] Фототип. изд. [1 изд. София : сп. Народ и армия, 1914]. София: Фонд. ВМРО.
- Сис, В. 2011. *Спомени на даскал Ралов. Няколко страници от чешко-българското приятелство.* Прев. Мария Генова. 2. изд. Пазарджик: Белопринт.
- Сис, В. 2012а. *От бойните полета на България. Впечатления на военния кореспондент.* Прев. Мария Генова. София: Хайни.
- Сис, В. 2012б. *Новите Балкани.* Прев. Добринка А. Белчева, Красимира В. Олянова. София: Реклама Пони.
- Сис, В. 2017. *Картини от Балканските войни 1912–1913.* Фотографии на воен. кореспондент Вл. Сис. Състав. Ани Златева, Димитър Зафиров. Предг. Ани Златева. Кюстендил: Иван Сапунджиев.
- Сис, В. 2019. *Критичните дни на България. Дневник на военния кореспондент — 1913 г.* Прев. Мария Генова. Бел. под линия Мартин Чорбаджийски. 3. изд. София: Българска история.